

II CONGRESO INTERNACIONAL

ENCUENTRO DE MUNDOS

PASAJES INTERCULTURALES

PROGRAMA

27, 28 Y 29 DE OCTUBRE DE 2005

FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTES
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

ENTRE RIOS 758, ROSARIO, ARGENTINA



ORGANIZAN

Centro de Estudios de Literatura Francesa (CELF). Universidad Nacional de Rosario
Centro de Estudios Orientales (CEOR). Universidad Nacional de Rosario
Escuela de Letras. Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario

ADHIEREN

Centro de Estudios Comparativos (CEC)
Centro de Estudios de la problemática de la Traducción (CEPT)
Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera (CELE)

AUSPICIAN

Servicio Cultural de la Embajada de Francia
Escuela Árabe de Rosario
Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona (AALFF)
Centro de Investigaciones en Traducción (CIT) (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba)
Sociedad Argentina de Profesores de Francés de Educación Superior y Universitaria (SAPFESU)
Asociación para la difusión de la Civilización Francesa (DICIFRAN)
Asociación Japonesa de Rosario
Instituto de Educación Superior N° 28 "Olga Cossettini"
Instituto Tozai - Oriente y Occidente (Buenos Aires)
Consolato generale d'Italia in Rosario

PATROCINAN

Centro Cultural Parque de España
Secretaría de Cultura y Educación de la municipalidad de Rosario
Alianza Francesa de Rosario

Agradecemos a Laborde Libros

- 8.30 hs. **FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTES. ENTRE RÍOS 758**
Acreditación (frente al Salón de Actos)
- 9.00 hs. **Acto inaugural** (Salón de Actos)
Decano de la Facultad de Humanidades y Artes, *Prof. Darío Maiorana*
Directora de la Escuela de Letras (Fac. Humanidades y Artes), *Lic. Sonia M. Yebara*
Director de la Alianza Francesa de Rosario, *Prof. Serge Maller*
Directora de la Escuela Árabe de Rosario, *Prof. Jamame Cherife*
- 10.00 hs. **Conferencia** (Salón de Actos)
Miguel Angel García Peinado (U. de Córdoba, España). "El Simbolismo: antecedentes y precursores"
- 11.00 a 12.30 hs **Mesa de expositores: Literatura** (Salón de Actos)
■ *Olga Tiberi* (U.N.Rosario): "Jacques Derrida: el velo de la diferencia"
■ *Sonia Elisa Contardi* (U.N.Rosario): "Xibalbá, los cuatro caminos. Imágenes de la muerte en la obra de M. A. Asturias"
■ *José Ramírez del Río* (U. de Córdoba, España): "Motivos literarios árabes en la obra de Borges"
■ *Graciela Tomassini* (Centro de Investigaciones de la U.N.Rosario): "De la narración como modo de resistencia. Reflexiones acerca de un pequeño universo infinito"
Coordina: Antonia Taletti
- 11.00 a 12.45 hs **Mesa de expositores: Artes** (Aula 3. Escuela de Letras)
■ *Amalia Costa* (Esc. Pcial. de Teatro y Títeres, Rosario) y *Silvia Trasierra* (Esc. Pcial. de Teatro y Títeres, Rosario): "El aporte de la disciplina teatral al aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera"
■ *Ana Lía Gabrieloni* (U.N.Rosario): "Pas de deux: poesía y danza en la teoría literaria"
■ *Silvia Castaño* (Esc. Municipal de Música de Rosario) y *Daniela Romero* (Esc. Municipal de Música de Rosario) "El método Suzuki de enseñanza de la música"
■ *Leandro Arteaga* (U.N.Rosario): "Itinerario en viñetas. Un recorrido sobre distintas maneras de ser de las historietas"
■ *Walter Adrián Koza* (U.N.Rosario): "Acerca de la literatura dibujada, denominaciones, formas de lecturas (y sublecturas)"
Coordina: María Isabel Pozzo

- 12.30 a 12.45 hs. **Pausa. Café**
- 12.45 a 13.30 hs. **Conferencia** (Salón de Actos)
Nando Romano (Consulado de Italia en la ciudad de Rosario): "Foggia: Mito e mito minore nella terra de Diomede"
- 15.00 a 15.40 hs. **Conferencia** (Salón de Actos)
Aimée Gonzales Bolaños (U.F. do Rio Grande, Brasil): "Alejo Carpentier y el concierto de la transculturación"
- 15.00 a 16.00 hs. **Mesa redonda: Mito y Literatura** (Aula 22)
María Amelia Hernández (U.N.Córdoba) y *Guillermo de Santis* (U.N.Córdoba)
- Coordina: María Isabel Barranco
- 16.00 a 17.30 hs. **Mesa de expositores: Tradiciones - Literatura** (Salón de Actos)
- *Victoria Eugenia Jofré Rivera* (U. de La Frontera, Chile): "Abriendo las puertas del corazón de la Araucanía"
 - *María Elena Ladd* (U.N.Buenos Aires): "Memorias culturales: la escuela, la historia, la filosofía de la historia"
 - *Lillian González Calderón* (U. de La Frontera, Chile): y *Eugenia Jofré Ribera* (U. de La Frontera, Chile): "Educación Universitaria Internacional y Estudiantes Mapuches de Chile"
 - *Teresa Poblete Martín* (U. de La Frontera, Chile): "Poesía lírica Mapuche. Una manifestación explícita de discurso de resistencia cultural"
- Coordina: Graciela Ortiz
- 16.00 a 17.30 hs. **Mesa de expositores: Literatura** (Sala de Video)
- *Emilio Bellon* (U.N.Rosario): "La moral y el tiempo: variaciones sobre un mismo hecho"
 - *Celeste Avendaño* (U.N.Rosario) y *Alejandro Gamen* (U.N.Rosario): "Temas y estilos de autores japoneses modernos"
 - *Claudia Moronell* (U.N.La Plata): "Yourcenar y la cultura japonesa"
- Coordina: Celeste Avendaño

16.00 a 17.30 hs.

Mesa de expositores: Literatura (Aula 11)

- *Luciana Martínez* (U.N.Rosario): "Los mecanismos de la alegoría. Una lectura sobre los procedimientos de singularización en *Gulliver's travels*."
- *Mariano Maeso* (ISP J.V.González, Buenos Aires): "Intercultura, antiutopía y tensión individuo/sociedad en la comparación de *Un mundo feliz*, 1984, *La naranja mecánica* y el cuarto de los *Viajes de Gulliver*"
- *Pablo Bilsky* (U.N.Rosario): "Un diálogo hilarante entre el viejo orden en retirada y la naciente burguesía: don Quijote es armado caballero"

Coordina: Pablo Bilsky

17.30 a 17.45 hs.

Pausa. Café

17.45 a 18.30 hs.

Conferencia (Salón de Actos)

Robert Ponge (U.F. do Rio Grande do Sul, Brasil): "Modernidad latinoamericana y surrealismo en el Encuentro de dos Mundos"

18.30 a 19.45 hs.

Mesa de expositores: Religiones y Literatura (Salón de Actos)

- *María José Cherchi* (U.N.Rosario): "Notas sobre las *Baladas hebreas* de Else Lasker Schüller"
- *Daniela Maiz* (U.N.Rosario): "Contextos simultáneos en la tradición mística de San Juan de la Cruz"
- *Sofía De Martín* (U.N.Rosario): "Hipólito y Fedra: una tragedia de pasiones encontradas"

Coordina: Sofía de Martín

18.30 a 19.45 hs.

Mesa de expositores: Literatura (Aula 11)

- *Mariana Catalin* (U.N.Rosario) y *Juan Manuel Formente* (U.N.Rosario): "Sujetos, espacios, géneros: notas sobre *Diario de viaje a París* de Horacio Quiroga"
- *Carla Cenci* (U.N.Litoral) y *Claudia Barón* (U.N.Litoral): "La categoría de Memoria: una manera de leer la narrativa argentina contemporánea"
- *Silvia Gómez* (U.N.La Plata): "Concepciones republicanas del poder en la literatura"
- *Juan José Mendoza* (U.N.Rosario): "Las nuevas cartografías críticas de la literatura latinoamericana y los nuevos límites de la literatura"

Coordina: Juan José Mendoza

19.45 a 20.15 hs. **Presentación de las revistas de la Escuela de Letras** (Salón de Actos)

- *Estudios Literarios N° 9*
- *Estudios Lingüísticos N° 9*
- *Espacio de Escritura I*

Sonia M. Yebara, Claudia Caisso y Roberto Retamoso

20.15 hs. **Homenaje al poeta Juan José Folguerà** a cargo de *Oscar H. Masetti* (Secretario de Cultura de la Asociación Bancaria de Rosario) y *Martha Mendez* (ISP J.V.González, Buenos Aires).

VIERNES 28

9.00 a 10.30 hs. FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTES, ENTRE RÍOS 758
Mesa de expositores: Traducción Literaria (Salón de Actos)

- *Santiago Venturini* (U.N. Litoral): "Texto poético y lógicas de traducción: el caso de *Un Coup de dés... (Un Golpe de dados)* de Stéphane Mallarmé"
- *Sonia Mabel Yebara* (U.N.Rosario): "La estructuración rítmica de la décima sceviana y su traducción al español"
- *Aída Gryn* (IES O. Cossettini) y *Mabel Martínez* (U.N.Rosario): "La traducción interlingüística: un pasaje intercultural. Análisis de *El Gran Gatsby*"

Coordina: Sonia M. Yebara

9.00 a 10.30 hs. **Mesa de expositores: Literatura** (Aula 3. Escuela de Letras)

- *Gilda Di Crosta* (U.N.Rosario): "Mélange adultère de tout: Tristan Corbière y T. S. Eliot"
- *Eleonora Fluxá* (U.N.Litoral) y *Daniel Gastaldello* (U.N.Litoral): "*El amante*, de Marguerite Duras. Historiografía de la construcción política del cuerpo extranjero"
- *Antonieta Lloveras* (U.N.Río Cuarto): "Penser la négritude: deux voix de femmes"
- *Graciela Ortiz* (U.N.Rosario): "Incertidumbres de un encuentro en *Des mondes peu habités* de Pierre Nepveu"

Coordina: Graciela Ortiz

9.00 a 10.30 hs. **Mesa de expositores: Literatura** (Aula 2. Escuela de Letras)

- *Armando Capalbo* (U.N.Buenos Aires): "El cuarto de los *Viajes de Gulliver*, de Swift, y *La rebelión de Atlas*, de Ayn Rand: de lo intergenérico a lo intercultural"

- *Diego Colombres* (ISP J. V. González, Buenos Aires): "El hombre en la piel del animal. Un análisis sociopolítico de la intercultura en el sentido antiutópico del cuarto de los *Viajes de Gulliver* y de *Rebelión en la granja*"
- *Carmen Salinas* (U.N.Buenos Aires): "Palabra poética y descubrimiento: paisajes y espacios interculturales en *En la entrepiera* y *Subsacro ritual*, de Marcela Collins"

Coordina: Armando Capalbo

10.30 a 10.45 hs. **Pausa. Café**

10.45 a 12.00 **Mesa de expositores. Literatura** (Aula 2. Escuela de Letras)

- *Beatriz Andrés* (U.N.Rosario): "Narrar el horror. Una perspectiva: *Dos veces junio* de Martin Kohan"
- *Graciela Cariello* (U.N.Rosario): "De preguntas y comienzos - Acerca de *Quantas madrugadas tem a noite*, de Ondjaki (Angola) y *Dónde estás con tus ojos celestes*, de Daniel Moyano (Argentina)"
- *Guillermo Blanda* (U.N.Rosario) "El lugar del terrorismo en la narrativa actual"
- *Martha Méndez* (ISP J.V. González, Buenos Aires) "Dos mundos en una piedra (*Itá Pucú* de Juan José Folguerà)"

Coordina: Graciela Cariello

10.45 a 12.00 hs. **Mesa de expositores: Mitos** (Aula 3. Escuela de Letras)

- *Marta Ancarani* (U.N. de Villa María): "*Herzog*: La solitaria travesía del héroe mítico"
- *Daniela Rita Antúnez* (U.N.Rosario): "Rasgos dionisiacos en dos soberanos del Egipto Ptolemaico"
- *Teresa Minhot* (U.N.Rosario): "Una visión mítica y literaria de la gemelidad"

Coordina: Daniela R. Antúnez

10.45 a 12.30 hs. **Mesa de expositores: Tradiciones – Literatura** (Salón de Actos)

- *Antonia Taletti* (Centro Est. Orientales-U.N.Rosario): "Ser morisco en traje de gaucho"
- *Angel Horacio Molina* (U.N.Rosario): "*Akullikuy*. Ataques a la sacralidad de la hoja de coca"
- *Margarita Zarco* (U.N.Cuyo): "Interculturalidad Franco-Argentina"
- *Hans Knoll* (U.N.Córdoba): "La fiesta de la cerveza en Villa General Belgrano. Entre la tradición y el comercio: una construcción híbrida"

- *María Lorena Batiston* (U.N.Córdoba): “Consideraciones preliminares acerca de la construcción del discurso de identidad en Villa General Belgrano”

Coordina: Ángel Molina

11.00 a 12.00 hs. **Mesa de expositores: Lengua japonesa y educación** (Aula 3B. Escuela de Letras)

- *Ayami Suzuki*: “Los sistemas de escrituras del idioma japonés”
- *Kyoko Nibori*: Shodo: la caligrafía japonesa
- *Yuki Sawai*: La enseñanza del español en Japón: el caso de la Universidad de Kyoto
- *María Isabel Pozzo*: Interferencias grafo-fónicas en el aprendizaje de español por japoneses

Coordinadora: María Isabel Pozzo

12.00 hs. **Encuentro con alumnos extranjeros** (Aula 3B. Escuela de Letras)

Coordina: Nomra Piccini

12.30 a 13.15 hs. **Conferencia** (Salón de Actos)

Nara Machado (P.U.C.de Rio Grande do Sul, Brasil): “O diálogo por cima do Atlântico de duas manifestações artísticas e arquiteturas não-

CENTRO CULTURAL PARQUE DE ESPAÑA (SARMIENTO Y EL RÍO PARANÁ)

15.30 a 16.30 hs.

Conferencia

María Angeles Hermosilla Alvarez (U. de Córdoba, España)

“Encuentro de mundos e interacción de códigos: Huidobro, Gris y Diego”

16.30 a 17.30 hs.

Mesa de expositores: Literatura

- *Marta Celi* (U.N.Córdoba): “Literatura caribeña: un entrecruzamiento de lenguas, textos y culturas - Maryse Condé”
- *Estela Blarduni* (U.N.Buenos Aires - U.N.La Plata): “México según Antonin Artaud”
- *Beatriz Vegh* (U. de la República, Uruguay): “Intertextos cervantinos en el Nouveau Roman: el Don Quijote hablador de Robert Pinget”

Coordina: Marta Celi

17.30 a 17.45 hs **Pausa. Café**

17.45 a 18.45 hs. **Conferencia**

Landry-Wilfrid Miampika (Congo-Brazzaville/España) "Las literaturas postcoloniales africanas en un contexto de Relación"

Conferencias

- *Manuel Ramiro Valderrama* (U. de Valladolid, España): "Interculturalidad y traducción literaria interlectal"
- *Miguel Sáenz Sagaseta de Ilúrdoz* (traductor de organismos internacionales y traductor literario, España): "Traducir al español, pero ¿a qué español?"

21.30 hs. **Cena de camaradería**

SÁBADO 29

CENTRO CULTURAL PARQUE DE ESPAÑA (SARMIENTO Y EL RÍO PARANÁ)

9.00 a 10.00 hs.

Mesa de expositores: Traducción Literaria

- *María Lorena Batiston* (U.N.Córdoba): "Problemas de traducción en la lírica de Ingeborg Bachmann"
- *Ana Makianich* (U.N.Rosario): "Lecturas epigráficas: promesa de no identidad"
- *Marcela Bassano* (U.N.Rosario) y *María Susana Freidenberg* (U.N.Rosario): "Reflexiones en torno a un abordaje contrastivo del español"

Coordina: Ana María Marianich

10.20 a 11.30 hs.

Mesa de expositores: Religiones – Literatura

- *Beytullah Colak* (U. de Ankara, Turquía): "El Islam"
- *Gabriela Falcón* (U. del Salvador, Buenos Aires): "El sufismo en los cuentos del *Aleph* de J. L. Borges"
- *María Eugenia Gantus* (U.N.Rosario): "Los gnósticos"
- *Deborath Rosemberg* (U.N.Buenos Aires): "El mito de la Zarza ardiente": "... y me dirán: ¿cuál es su nombre? ¿qué les digo?- Seré el que seré" (Éxodo cap. 13 y 14).

Coordina: María Eugenia Gantus

- 11.45 hs. **Conferencia**
Claude Benoît (U. de Salamanca, España): "Confluencias y encuentros entre Francia y Argentina: el caso de Marguerite Yourcenar, una escritora universal".
- 12.30 hs. Palabras de despedida. Mg. Graciela Ortiz

